

以赛亚书第五十二章译文对照

【赛五十二 1】

〔**和合本**〕「锡安哪，兴起！兴起！披上你的能力，圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣服。因为从今以后，未受割礼、不洁净的，必不再进入你中间。」

〔**吕振中译**〕「奋发，奋发哦！锡安哪，穿上你的力量哦！圣城耶路撒冷阿，穿上你华美的衣服哦！因为今后没受割礼的和洁净的不得再进你中间了。」

〔**新译本**〕「锡安哪！你要醒来；醒来，披上你的力量。圣城耶路撒冷啊！要穿上你华美的衣服。因为未受割礼的和洁净的人，都再不得进到你那里去。」

〔**现代译本**〕「兴起吧，兴起吧，锡安哪，披上你的能力！圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣裳吧！从今以后，没有受割礼和洁净的人，都不能进到你那里去了。」

〔**当代译本**〕「锡安坎、尔其兴起、兴起、而被以力、圣邑耶路撒冷坎、衣尔丽服、自今而后、凡未受割、及不洁者、不复入于尔中、」

〔**文理本**〕「锡安坎、尔其兴起、兴起、而被以力、圣邑耶路撒冷坎、衣尔丽服、自今而后、凡未受割、及不洁者、不复入于尔中、」

〔**思高译本**〕「熙雍起来，起来，披上你的威能！耶路撒冷圣城！穿上你华丽的衣服，因为未受割损和不洁的人，再不得进入你内。」

〔**牧灵译本**〕「哦，熙雍，醒醒吧！快醒醒！披上你的威能，哦，圣城耶路撒冷，穿上你荣耀的外衣。因为再不会有未受割损和洁净的人进入你内。」

【赛五十二 2】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，要抖下尘土，起来坐在位上；锡安被掳的居民哪（“居民”原文作“女子”），要解开你颈项的锁链。」

〔**吕振中译**〕「被掳的（原文：坐着）耶路撒冷阿，抖下尘土，起立哦！被掳的锡安居民（原文：女子）哪，解开你脖子上的锁炼哦！」

〔**新译本**〕「耶路撒冷啊！抖下尘土，起来，坐在位上吧！锡安被掳的居民（“居民”原文作“女子”）哪！解开你颈项上的锁炼。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，站起来，抖去身上的灰尘；锡安被掳的民啊！解下你颈项上的锁链吧。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷坎、尔其兴起、去尔尘埃、安然而坐、被虏之锡安女坎、脱尔项索、」

〔**文理本**〕「耶路撒冷坎、尔其兴起、去尔尘埃、安然而坐、被虏之锡安女坎、脱尔项索、」

〔**思高译本**〕「被掳的耶路撒冷！抖下灰尘，起来罢！被俘的熙雍女子！解下你颈项上的锁炼罢！」

〔**牧灵译本**〕「哦，耶路撒冷，抖落你的尘土，站起来，哦，被俘的熙雍女儿，解开你颈上的锁链。」

【赛五十二 3】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你们是无价被卖的，也必无银被赎。”」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『你们被卖是无价钱的；你们被赎回、也必不是用银子。』」

〔新译本〕「耶和华这样说：“你们被卖是毫无代价的，你们被赎回也必不用银子。”」

〔现代译本〕「神说：“你们是毫无代价地被卖的，所以，我也不需要用钱把你们赎回。”」

〔当代译本〕「耶和华曰、尔昔见鬻、未尝得值、尔今见赎、亦不需金、」

〔文理本〕「耶和华曰、尔昔见鬻、未尝得值、尔今见赎、亦不需金、」

〔思高译本〕「因为上主这样说：『你们是无代价被出卖的，也无需用金钱赎回。』」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：你们毫无代价地被卖出，也将不花一文被赎回。」

【赛五十二 4】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“起先我的百姓下到埃及，在那里寄居，又有亚述人无故欺压他们。”」

〔吕振中译〕「因为主永恒主这么说：我的人民起先下埃及、去寄居在那里；后来有亚述人无缘无故欺压他们。」

〔新译本〕「主耶和华这样说：“我的子民先前曾下到埃及，在那里寄居；后来有亚述人无缘无故地欺压了他们。”」

〔现代译本〕「主神说：“起初我的子民下到埃及，是要在那里居住，但亚述人却无缘无故地欺压他们。”」

〔当代译本〕「主耶和华曰、昔我民下埃及而寓之、亚述人无故虐遇之、」

〔文理本〕「主耶和华曰、昔我民下埃及而寓之、亚述人无故虐遇之、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：『我的百姓昔日曾下到埃及，侨居在那里，而后亚述又无故地虐待了她；』」

〔牧灵译本〕「上主雅威这样说：起初，我的子民寄居在埃及，后来亚述王无缘由地压迫他们。」

【赛五十二 5】

〔和合本〕「耶和华说：“我的百姓既是无价被掳去，如今我在这里作什么呢？”耶和华说：“辖制他们的人呼叫，我的名整天受亵渎。」

〔吕振中译〕「现在呢、我在这里作甚么？永恒主说：我的人民无缘无故地被掳，辖制他们的大肆咆哮，我的名终日不断被藐视！」

〔新译本〕「现在我在这里作甚么呢？」耶和华说：“我的子民毫无代价被取去；统治他们的人大肆咆哮。”耶和华说：“我的名终日不住被藐视。」

〔现代译本〕「所以，神说：“我的子民无缘无故地被人掳去，那些辖制他们的人咆哮大叫，整天亵渎我的名字。既然是这样，我还留在这里作甚么呢？」

〔当代译本〕「耶和华曰、我民既无因而被虏、辖之者哗然而呼、终日恒渎我名、我将何为乎、」

〔文理本〕「耶和華曰、我民既無因而被虜、轄之者嗥然而呼、終日恒誦我名、我將何為乎、」

〔思高譯本〕「如今我還在這里作什麼？上主的斷語。我的百姓已無故地被擄去，治理他的人又自夸自大——上主的斷語——我的名又天天不斷地受褻瀆；」

〔牧靈譯本〕「但是現在，我在這里做什麼呢？雅威說。我的子民被白白地擄去，他們的主人大肆夸口，使我的名整日被嘲笑。」

【賽五十二 6】

〔和合本〕「所以我的百姓必知道我的名，到那日他們必知道說這話的就是我。看哪，是我！」

〔呂振中譯〕「故此我人民必認識我的名；故此到那日他們就知道說這話的就是我：看哪，是我！」

〔新譯本〕「所以我的子民必認識我的名，因此到了那日他們就必知道，說這話的就是我。看哪！是我。」

〔現代譯本〕「然而，我的子民終有一天要認識我的名，到那時候，他們就會知道那向他們說『我在這里』的就是我。」

〔當代譯本〕「我民必識我名、彼時必知出言者我、我在此也、」

〔文理本〕「我民必識我名、彼時必知出言者我、我在此也、」

〔思高譯本〕「為此我的百姓必要認得我的名，到那一天他們必明白：那說『看！我在這里！』的那一位就是我。」

〔牧靈譯本〕「因此，我的子民一定會知道我的聖名，到那天他們一定會知道是我在說：“我在這里！”」

【賽五十二 7】

〔和合本〕「那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的，對錫安說：“你的神作王了！”這人的腳登山何等佳美。」

〔呂振中譯〕「那報好消息者的腳在山上、何等的佳音阿！那公布平安興隆、將美福報好消息的，那公布救恩的！他對錫安說：『你的神在作王呢！』」

〔新譯本〕「那傳福音、宣布平安、傳美好的福音、宣布救恩，又對錫安說“你的神作王了”的，他的腳踪在山上多麼的美！」

〔現代譯本〕「那報告好消息、傳遞平安快樂的信息、宣布救恩的，他們踏遍山嶺的腳步是何等的美啊，他們對錫安說：“你的神作王了。”」

〔當代譯本〕「在於山上、報嘉音、傳和平、報福祉之嘉音、宣揚拯救、告錫安曰、爾之神為王矣、其人之足跡、何其美哉、」

〔文理本〕「在於山上、報嘉音、傳和平、報福祉之嘉音、宣揚拯救、告錫安曰、爾之神為王矣、其人之足跡、何其美哉、」

〔思高譯本〕「那傳布喜訊，宣布和平，傳報佳音，宣布救恩，給熙雍說『你的天主為王了！』的腳步，在山上是多麼美麗啊！」

〔牧靈譯本〕「那帶來佳訊、宣告和平幸福、傳揚救恩，對熙雍宣布：“你的天主為王了！”的人，

他在山上的脚步是多么美丽！」

【赛五十二 8】

〔**和合本**〕「听啊，你守望之人的声音，他们扬起声来，一同歌唱，因为耶和华归回锡安的时候，他们必亲眼看见。」

〔**吕振中译**〕「听阿，你的守望人的声音！他们都扬起声，一齐欢呼；因为永恒主之复兴锡安、他们必眼对眼地看见。」

〔**新译本**〕「听啊！你守望者的声音。他们都扬起声来，一同欢呼，因为耶和华归回锡安的时候，他们必亲眼看见。」

〔**现代译本**〕「听啊，你守望的人都一同高声欢呼，因为他们可以亲眼看见神重建锡安。」

〔**当代译本**〕「试听守望者之声、彼众同声讴歌、盖耶和华归锡安时、彼必亲眼见之、」

〔**文理本**〕「试听守望者之声、彼众同声讴歌、盖耶和华归锡安时、彼必亲眼见之、」

〔**思高译本**〕「请听，你的守望者都提高了喉咙一起欢呼，因为他们亲眼看见上主返回了熙雍。」

〔**牧灵译本**〕「你的守望者一起高声赞颂，他们亲眼看见雅威回到熙雍。」

【赛五十二 9】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的荒场啊，要发起欢声，一同歌唱，因为耶和华安慰了他的百姓，救赎了耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷的荒场阿，爆发大声，一齐欢呼哦！因为永恒主安慰了他的人民了，赎回了耶路撒冷了。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的废墟啊！你们要发声，一同欢呼。因为耶和华安慰了他的子民，救赎了耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的荒场啊！你们要一同欢呼雀跃，因为神安慰祂的子民，救赎了耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷荒芜之区、其欢声同歌、盖耶和华已慰藉其民、救赎耶路撒冷、」

〔**文理本**〕「耶路撒冷荒芜之区、其欢声同歌、盖耶和华已慰藉其民、救赎耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷的废墟啊！你们要兴高采烈，一起欢呼，因为上主安慰了自己的百姓，救赎了耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的废墟，欢乐地呼喊！因为雅威安慰他的子民，救赎了耶路撒冷。」

【赛五十二 10】

〔**和合本**〕「耶和华在万国眼前露出圣臂，地极的人都看见我们 神的救恩了。」

〔**吕振中译**〕「永恒主在万国眼前搦起他的圣膀臂；地的四极必看见我们的神的拯救。」

〔**新译本**〕「耶和华在万国的眼前，显露他的圣臂，地极的人必看见我们 神的拯救。」

〔**现代译本**〕「神在万国万民眼前彰显祂的大能，让普天下的人都看见我们神的救恩。」

〔**当代译本**〕「耶和华于列邦显其圣臂、地之四极、皆见我神之拯救焉、」

〔文理本〕「耶和華于列邦顯其聖臂、地之四極、皆見我神之拯救焉、」

〔思高譯本〕「上主在萬民眼前顯露了自己的聖臂，大地四極看見了我們天主的救恩。」

〔牧靈譯本〕「雅威在各國眼前裸露他的聖臂，大地盡頭將目睹天主的救贖。」

【賽五十二 11】

〔和合本〕「你們離開吧！離開吧！從巴比倫出來，不要沾不潔淨的物，要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪，務要自潔。」

〔呂振中譯〕「離開，離開哦！從那里出來！不要觸着不潔淨之物！要從她中間出來！扛抬永恒主器皿的人哪，務要清潔你們自己！」

〔新譯本〕「你們要離開，要離開，要從那里出來，不要觸摸不潔淨的東西。扛抬耶和華器皿的啊！你們要從巴比倫城中出來，要自潔。」

〔現代譯本〕「離開吧，離開吧。你們從巴比倫出來的時候，千万不要碰不潔淨的東西，你們負責扛抬屬主的器具的人哪，務要使自己潔淨；」

〔當代譯本〕「去之去之、出離斯土、勿扞污蔑、爾携耶和華之器者、當自潔焉、」

〔文理本〕「去之去之、出離斯土、勿扞污蔑、爾携耶和華之器者、當自潔焉、」

〔思高譯本〕「離開！離開！從那里出來罷！不要觸摸不潔之物！你們攜帶上主器皿的人，從巴比倫中間出來，聖潔自己罷！」

〔牧靈譯本〕「離開，離開那國家，出來！不要觸摸任何不潔之物。抬雅威聖器的人呀，自潔吧！」

【賽五十二 12】

〔和合本〕「你們出來必不至急忙，也不至奔逃，因為耶和華必在你們前頭行，以色列的神必作你們的后盾。」

〔呂振中譯〕「你們出來、不必慌慌張張，不必奔逃而行。因為永恒主必在你們前頭領導；以色列的神必做你們的后衛。」

〔新譯本〕「你們出來，不必着急；你們行走，也不必奔逃，因為耶和華要走在你們前面，以色列的神必作你們的后盾。」

〔現代譯本〕「你們離開的時候不必匆忙，也不用走得像逃難一樣，因為神必走在你們的前面，以色列的神還要作你們的后盾。」

〔當代譯本〕「爾曹出時、不匆迫、非逃亡、蓋耶和華必導于爾前、以色列之神必護于爾后、」

〔文理本〕「爾曹出時、不匆迫、非逃亡、蓋耶和華必導于爾前、以色列之神必護于爾后、」

〔思高譯本〕「你們出走，不必慌張，更不必奔逃而去，因為上主要走在你們前面，以色列的天主將作你們的后盾。」

〔牧靈譯本〕「你們出來時不用害怕，跑時也不用緊張，因為雅威在前面做你們的先鋒；以色列的天主在后做你們的后衛。我們因他所受的責罰而得痊愈」

【赛五十二 13】「我的仆人行事必有智慧（或作“行事通达”），必被高举上升，且成为至高。」

（吕振中译）

（和合本）「看哪，我的仆人有智慧而亨通，他必受尊崇，被高举，成为至高。」

（新译本）「看哪！我的仆人必行事亨通，他必受尊崇，被高举，成为至高。」

（现代译本）「看哪，我的仆人必定兴旺，祂必被高举，升为至高。」

（当代译本）「主曰、我仆必获亨通、必被高举上升、造乎其极、」

（文理本）「主曰、我仆必获亨通、必被高举上升、造乎其极、」

（思高译本）「请看，我的仆人必要成功，必要受尊荣，必要被举扬，且极受崇奉。」

（牧灵译本）「看，我的仆人一定会成功，他要被高举，极力被称扬。」

【赛五十二 14】

（和合本）「许多人因他（原文作“你”）惊奇（他的面貌比别人憔悴，他的形容比世人枯槁），」

（吕振中译）「许多人怎样因他（传统：你）而惊愕，（因为〔传统：这样〕他的容貌比别人憔悴，他的形体比常人枯槁）」

（新译本）「许多人怎样因你而惊奇，（因为他的容貌毁损得不像人，他的形状毁损得不像世人），」

（现代译本）「许多人看见祂就诧异；因为祂的面目要毁损得十分严重，祂的身体也要被残害得非常厉害。」

（当代译本）「彼曾面目憔悴、甚于世人、形容枯槁、逾于人子、令众骇异、」

（文理本）「彼曾面目憔悴、甚于世人、形容枯槁、逾于人子、令众骇异、」

（思高译本）「就如许多人对祂不胜惊愕，因为祂的容貌损伤得已不像人，祂的形状已不像人子，」

（牧灵译本）「众人惊于祂毁损的容貌：这是个人吗？祂的容貌损伤得不像人样。」

【赛五十二 15】

（和合本）「这样，他必洗净（或作“鼓动”）许多国民，君王要向他闭口。因所未曾传与他们的，他们必看见；未曾听见的，他们要明白。」

（吕振中译）「照样，他也必使许多国的人震惊；君王必因他而闭口惊讶；因为所未曾向他们叙述的、他们必看见；他们所未曾听见的、他们必明白。」

（新译本）「照样，他也必使多国的人惊异，君王要因他闭口不言，因为从未向他们述说过的事，他们必看见；他们从未听过的，他们要明白。」

（现代译本）「祂必洗净许多的国家民族，君王因祂都要闭口无言。未曾传给他们的，他们要看见；不曾听过的，他们也会明白。」

（当代译本）「必使多民愕然而兴起、君王因之而箝口、未示之者、必得观之、未闻之者、必得悟之、」

（文理本）「必使多民愕然而兴起、君王因之而箝口、未示之者、必得观之、未闻之者、必得悟之、」

（思高译本）「同样，众民族也都要对他不胜惊异，众君王在他面前都要闭口，因为他们看见了从未向他们讲述过的事，听见了从未听说过的事。」

(牧灵译本)「各国也会感到惊讶，国王们目瞪口呆，因为他们将看到从没人告诉过他们的事，会目睹从来没听说过的事。」